

Trais chantuns bilings

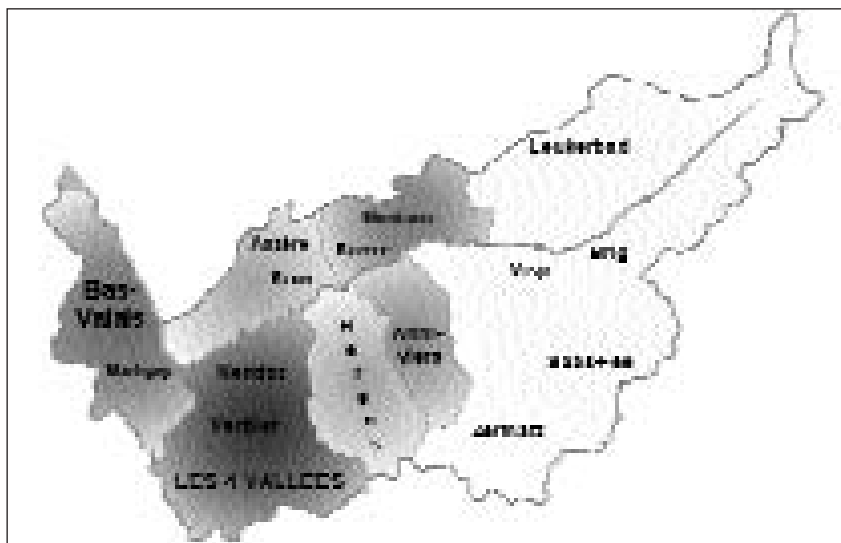
Franzos e tudestg tranter la Birse ed il Matterhorn

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il Grischun, l'unic chantun triling, è in dals quatter cun pliras linguas uffizialas. Tschels trais renconuschan duas, la franzosa e tudestga: Berna, il pli impurtant suenter Turitg, lura Friburg ed il Vallais. Tiers vegnan dus chantuns monolings neolatins cun mintgin ina vischnanca alemana, numnadamain il Giura cun Ederswiler ed il Tessin cun Bosco-Gurin. La citad bilingua la pli impurtanta da la Svizra è Bienna (var 50 000 olmas). Ses «Forum per la bilinguitad» era manà fin a 2002 da Jean Racine, il qual ha era sustegnì l'experiment scolastic da Samedan. El ha gist publictà in artigel bain documentà (1) davart ils trais chantuns bilings e cunzunt quel da Berna, nua ch'el resguarda er ils davos svilupps, t. a. la promoziun da la bilinguitad en sia citad.

Situaziuns differentas

En l'emprima part fa l'autur endament il svilup statistic en Svizra areguard las viervas. La proporziun da germanofons è stabila, da 63,6% (1990) a 63,7 (2000), entant che quella dals francofons crescha (da 19,2 a 20,4%). En Friburg e Vallais predominescha il franzos cun 61% e 59,7% da la populaziun. La posiziun da la minoritad tudestga è francada meglier en Vallais, nua che la lescha la garantescha in cusseglier guvernativ. A Friburg ha la part romanda chaschunà 2000 il «na» dal suveran chantunal ad ina proposta da lescha che leva promover il studi da l'auter linguatg en tuttas scolas primaras. Il chantun Berna perencunter (tudestg 83%, franzos 7,9%) sa numna sez «mediatur tranter la Svizra germanofona e la francofona» (art. 2.2 da sia constituziun); quai fa endament l'art. 2.2 da la constituziun dal chantun monoling Soloturn, il qual sa definescha là «mediatur tranter las cuminanzeas culturalas svizas» perquai ch'el cunfina cun il chantun Giura ed il district romand da Moutier (en la vallada da la Birse). L'art. 6 da la constituziun bernaisa stipulescha: «Il tudestg e franzos èn las linguas chantunales ed uffizialas bernaisas. Las linguas uffizialas èn la franzosa en il Giura bernais, la tudestga e franzosa en il district da Bienna, la tudestga en tschels districts». Il district da Bienna cumpiglia lezza citad e



Er il Vallais è in chantun biling. Entant ch'ins discorra sisum il Vallais tudestg, è l'autra part franzosa.

MAD

la vischnanca da Leubringen/Évilard sin la spunda dal Giura. L'art. 84.2 garantescha in cusseglier guvernativ al Giura bernais, il qual cumpiglia ils trais districts da Courtelary, Moutier e La Neuveville. «Dapi 1995 spetg'ins l'elavuraziun d'in statut spezial per il Giura bernais tenor in'incumbensa costituziunala (...) ch'il cussegl grond duai discutir 2004» (p. 161).

Bienna sco model

Racine rapporta pli manidlamain davart il district da Bienna. La citad ha s'alliada cun la confederaziun suenter las guerras da Burgogna. Cun la fin da la pussanza bernaisa ha la Frantscha 1798 annectà Bienna che fa part dal chantun Berna pir dapi 1815. En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner ha la citad sviluppà sias industrias ed attratg immigrants romands dal Giura bernais, als concedend dretgs linguistics. «La minoritad francofona è creschida da cuntin, as rinforzond era politicamain, ed ha cuntanschì ses giavischs principals, numnadamain il svilup d'in'intera rait da scolas da linguatg franzos e l'integraziun instituziunala e politica totala. En ils onns vaintg dal 20avel tschientaner è la bilinguitad vegnida la noda da la citad. Il regulativ communal dals 18 da november 1920 ha decretà che tuts urdens da la citad vegnian scrits en omadus linguatgs» (p. 162). La proporziun da francofons crescha da cuntin, perquai ch'els immigrants esters emperdan

franzos pli tgunsch che tudestg pervi da la discrepanza tranter dialect bernais e linguatg da standard. En bleras famiglias e plazzas da lavur discor'ins plis linguatgs. «Da la dumbraziun da 1990 resulta il maletg suandant: 45% da la populaziun discorra franzos en famiglia, 57,3 dialect aleman, 8,5% tudestg da standard, 13,4% talian. En la vita professiunala paisa il franzos anc dapli; là discorra 70% regularmain franzos, 60,3% aleman, 32,6 tudestg da standard, 21,2% talian. Davart la plurilinguitad individuala resulta da la retschertga da 1998 che 14% dals germanofons e 32% dals francofons èn creschids si cun dus u plis linguatgs, 71% dals francofons creschids si en in linguatg unic manegian da savair tudestg avunda, bain u fitg bain areguard la chapientscha da la tschantscha discurredda e dal pled scrit sco er l'abiltad a bucca. Quai è ina proporziun fitg auta da persunas bilinguas; be immigradas e rumantschas la cuntanschan en Svizra (...). 76% da la populaziun collia plitost avantags cun la bilinguitad da Bienna, cunzunt per emperdar linguatgs (47%), en la professiun (38%) e per amur da la toleranza (37%)» (p. 164).

Ina citad innovativa

Bienna porscha scolinas e scolas tudestgas primaras, secundaras, medias ed autas, sco era scolas franzosas dals medems stgalims. «Da l'autra vart pretendan geniturs, poli-

tichers e circuls economics adina pli cler e net er ina purschida bilingua da scolinas e scolas primaras e secundaras che correspundia a la realitad da Bienna» (p. 169). Fin ussa datti ina tala instrucziun be en la scola primara dal quartier da Bözingen/Boujean, lur en ils gimnasis che pinan per la matura bilingua ed a la Scola auta professiunala da tecnica ed informatica da l'anteriura cussegliera dals stads Christine Beerli. Uschiglio releva l'autur be dus dischavantags che pertutgan la minoritad francofona. Il pli grev è la difficultad per sia giuventetgna da chattar plazzas d'emprendissadi pervi da sia dominaziun manglusa dal tudestg. Il «Forum per la bilinguitad» porscha la pussaivladad d'emperdar l'auter linguatg en tandems t. a. ad uffants da las scolas secundaras biennaisas: «Ina persuna da vierva tudestga ed ina da vierva franzosa sa decleran ina a l'autra lur basegns e finamiras e fixeschan sentupadas regularas per sa perfecziunar en linguatgs tenor lur interess (...). 2001 davi var 150 'tandems' registrads» (p. 168, n. 33). Manglusa è plinavant l'abiltad dal persunal da la citad da duvrar il franzos cun il public. Sco bun exempel da mesira per meglierar lezza situaziun menziuna Racine il «Spazi dals linguatgs» en l'ospital cun ses pazients indigens ed immigrads: «Spiertas da tutta sort stattan a disposiziun al persunal da l'ospital per sviluppar sia bilinguitad u plurilinguitad, numnadamain ina medioteca, curs cun computer, studi individual cumpagnà, provas da linguatg, tandems» (p. 171, n. 38). La promoziun da la plurilinguitad a Bienna po pelvair valair sco model per autras citads svizas ed estras. Ins chapescha ch'in'uniun litterara svizra quinta da stgaffir «in institut naziunal da scolaziun e perfecziunament a Bienna, cun classas bilinguas tudestgas e franzosas. Sper la creaziun duai lez institut metter pais sin la translaziun litterara (...). Ins duai l'avrir en l'atun 2005» (2). Ins renconuscha pia che Bienna ha prestà e presta lavur innovativa areguard la promoziun da la varietad linguistica e culturala.

1) Jean Racine, Die französische Minorität im Kanton Bern, en: Nova societad helvetica (ed.), «La Svizra multiculturala», Turitg e Cui-ra (Rüegger, ISBN 3-7253-0748-2) 2003, pp. 155-172. 2) Eine Schriftsteller-Akademie, en: «NZZ», 13 da december 2003, p. 45.